

Буторина Елена Петровна

ВЛИЯНИЕ WEB-СРЕДЫ НА ТЕКСТ ДОКУМЕНТА

В статье обсуждаются особенности текстов документов, размещённых на официальных сайтах. Рассматриваются новые возможности навигации, отмечаются отличия контента документов в графическом и текстовом форматах. Выдвигается гипотеза об интерактивности как прагматическом факторе деловой коммуникации в Web-среде. Отмечается возрастающая интерактивность деловой интернет-коммуникации по сравнению с взаимодействием за пределами Web-среды.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 58-60. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

LINGUISTIC AND LOCAL HISTORY ANTHROPNOMIC TEACHING AID FOR FOREIGNERS AS SOURCE OF BACKGROUND KNOWLEDGE ABOUT RUSSIA

Bubnova Nina Viktorovna, Ph. D. in Philology

Marshal Alexander Vasilevsky Military Academy of the Army Air Defense Corps of the Russian Federation
85ninochka67@mail.ru

The article is devoted to the creation problem of linguistic and local history teaching aid on the Russian language as a foreign one about the great people of Russia on the basis of Smolensk onomastic material. The author states that foreigners' knowledge about "abstract" Russia is formed mainly by means of knowledge about the concrete region, in which they are "involved". The issues of material selection are touched upon, in which basis there are data of a large-scale associative experiment.

Key words and phrases: associative experiment; onym; foreign language bearer; linguistic and local history anthroponymic teaching aid; background knowledge.

УДК 80:821.161.1

Филологические науки

В статье обсуждаются особенности текстов документов, размещённых на официальных сайтах. Рассматриваются новые возможности навигации, отмечаются отличия контента документов в графическом и текстовом форматах. Выдвигается гипотеза об интерактивности как прагматическом факторе деловой коммуникации в Web-среде. Отмечается возрастающая интерактивность деловой интернет-коммуникации по сравнению с взаимодействием за пределами Web-среды.

Ключевые слова и фразы: деловой дискурс; текст документа; Web-среда; интерактивность; навигация.

Буторина Елена Петровна, к. филол. н., доцент

Российский государственный гуманитарный университет
ep_butorina@il-rggu.ru

ВЛИЯНИЕ WEB-СРЕДЫ НА ТЕКСТ ДОКУМЕНТА[©]

Использование Интернета меняет способы речевой коммуникации. Восприятие текста в Web-среде имеет свои особенности. С одной стороны, это ограничения: более медленное чтение с экрана, быстрое наступление усталости, проблемы оценки размеров текста и планирование времени чтения, с другой стороны – новые возможности гипертекстовой организации контента [9]. Разумеется, эти изменения в построении текста не могли не затронуть сферу делового общения. «Интерес в данном случае вызывают те виды деловой опосредованной коммуникации, которые осуществляются с помощью виртуальных технических каналов: СМИ, Интернет. Основное поле общения в данном случае является публицистическим, но есть сферы, которые хотя и непосредственно связаны с политическим дискурсом, тем не менее, составляют важную часть именно деловой коммуникации. Так, например, к такому виду взаимодействия можно отнести коммуникацию различных органов власти, прежде всего, законодательных или судебных, с гражданами» [6, с. 107].

Рассмотрим основные особенности организации официальных текстов, размещаемых в Web-среде. Наша гипотеза состоит в том, что эти тексты отличаются от текстов на бумажных носителях большей степенью интерактивности. Дж. Дженсен (*J. Jensen – E. B.*) определяет интерактивность как степень, в которой формы медиа «позволяют пользователю влиять на содержание и/или форму опосредованной коммуникации» [7, с. 232]. Это влияние обнаруживается на уровне навигации и/или контента.

На уровне **навигации** можно наблюдать гораздо более свободное, чем в тексте на бумажном носителе, передвижение по тексту. Это достигается при помощи аппарата гиперссылок, ориентированного на читающего. Гиперссылки в Web-версии документа предоставляют пользователю гораздо больше возможностей навигации, чем сноски в тексте документа на бумажном носителе. Гиперссылки могут указывать как на другой документ (закон/указ/ постановление и пр.), послуживший основанием для создания читаемого текста, так и на нужную часть самого изучаемого документа (главу, подраздел и пр.). Цепочки гиперссылок чаще всего завершаются документом, представленным на сайте в виде изображения или файла *pdf* [4]. Используются также гиперссылки на списки документов, на которые ссылается данный документ и/или которые ссылаются на него [3]. Возможен разветвлённый аппарат ссылок: на статус документа (действующий/утративший силу), его вид, документы того же вида, принявший орган, другие документы, принятые этим органом; на дату регистрации документа в реестре нормативных правовых актов, раздел, где опубликованы *pdf*-версии документов, а также на публикации в печатных изданиях, если таковые имеются [3; 8; 10].

Более заметная ориентация на читающего документ наблюдается и на уровне графики. Значимые части текста (например, названия глав, разделы, подзаголовки и пр.) могут быть выделены шрифтом другого цвета [1],

что не характерно для документов на бумажных носителях. Кроме того, текст документа может сопровождаться изображениями (фотографиями) по его теме [2], что тоже не встречается в документах на бумажных носителях. В текст могут быть внедрены гиперссылки и текстовые вкладки другого цвета об изменениях документа, их дате и вступлении в силу [8]. Возможны также вставки текста другого цвета без гиперссылок: *ГАРАНТ (указание на автора комментария): См. комментарии к статье 28 настоящего Федерального закона* [3].

В качестве нового активного средства навигации, отсутствующего в документах на бумажных носителях, на сайтах предлагается функция поиска. На большинстве сайтов возможен поиск, отбирающий документы, содержащие необходимые пользователю слова и словосочетания [5]. Некоторые сайты, например, сайт Президента РФ, снабжают документы тегами или ключевыми словами, по которым также возможен поиск [10]. На этом же сайте возможен поиск документов по дате выхода, есть возможность просмотреть все документы, выпущенные в конкретный день. На некоторых сайтах после поиска документов при последующих обращениях появляются подсказки *может быть, Вы искали..., Вам может быть интересно...*, предлагающие ознакомиться с документами сходной тематики.

Помимо собственно навигации по тексту, с документами в *Web*-среде можно совершать различные действия, которые могут описываться как словами, так и иконками: распечатать текст на принтере (значок «печать»), скопировать в текстовый редактор (значок «W»), выбрать чтение документа постранично или целиком и т.п. Оглавление документа с гиперссылками на главы даёт возможность прямого и быстрого перехода к нужному разделу. Свидетельством ориентации на пользователя является также возможность сортировки документов по разным критериям: по теме, по дате принятия и пр. [1].

Зачастую можно говорить о двух текстах одного документа. На сайте Президента РФ [10] все документы представлены в двух форматах: графическом и текстовом. Согласно определениям, приведённым на этом сайте, графический формат – это электронные копии бумажных документов, подписанных главой государства и выпущенных президентской канцелярией. Текстовый формат – это тексты документов с гиперссылками на документы, связанные с данным документом; в них показаны изменения и дополнения, вносимые в ранее принятые документы; в ранее принятых документах показаны изменения и дополнения, внесённые в них позднее. Особенности навигации и контента документа в *Web*-среде касаются, как правило, его текстового формата. Сопоставление графической и текстовой версий одного документа позволяет говорить о гораздо более заметной степени интерактивности, проявляющейся в построении последней.

К особенностям контента в гипертекстовой *Web*-версии можно отнести отсутствие подписи должностного лица (разумеется, в *pdf*-версии есть подпись). Могут отсутствовать дата и номер в самом тексте документа, а также печать.

Документы, размещаемые на сайтах, зачастую сопровождаются дополнительной информацией. Например, они нередко предваряются справкой: о месте и времени публикации, предыдущих редакциях, дате вступления в силу изменений и пр., большим количеством гиперссылок на другие документы [11]. В обзоре изменений документа подробно указано, что именно и где было изменено. К документу может быть написана аннотация, а под его текстом представлен «обзор документа»: краткое изложение документа с использованием более простой лексики и конструкций [8].

Кроме указанных особенностей документа, задаваемых условиями интернет-коммуникации, можно говорить и о значительном изменении контекста, предполагающего более активное речевое поведение читающих текст. «Сообщения, исходящие от отправителя, помимо основных жанровых форм (законов, постановлений, обращений), дублируются в форме комментариев, коммюнике, «особого мнения» по параллельным каналам. Так, например, принятые законы комментируются пресс-службами, специалистами или оппонентами. Таким образом, имеет место формирование и одновременное сосуществование нескольких платформ, одна из которых является собственно официальной, другие могут относиться к профессиональным или социальным сообществам, то есть выступать в зонах, переходных от официально-деловой сферы к политической, научной или профессиональной. Однако важными признаками такого способа трансляции информации является использование дополнительных каналов коммуникации и использование профессиональных или добровольных посредников коммуникации» [6, с. 107].

Таким образом, можно говорить о возрастающей интерактивности деловой интернет-коммуникации по сравнению с взаимодействием за пределами *Web*-среды.

Список литературы

1. **Декларация Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды** [Электронный ресурс]. URL: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/declarathenv.shtml (дата обращения: 9.01.2014).
2. **Доклад Генерального секретаря о работе Организации (A/68/1)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/ru/sg/speeches/reports/68/report.shtml> (дата обращения: 9.01.2014).
3. **Информационно-правовой портал ГАРАНТ** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.garant.ru/> (дата обращения: 9.01.2014).
4. **Конвенция о правах ребенка** [Электронный ресурс]. URL: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/childcon.shtml (дата обращения: 9.01.2014).
5. **Конституция Российской Федерации** [Электронный ресурс]. URL: <http://constitution.kremlin.ru/> (дата обращения: 9.01.2014).
6. **Литвинов А. В., Матюшенко В. В.** Периферийные зоны деловой коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. I. С. 106-109.

7. Матисон Д. Медиа-дискурс. Анализ медиа-текстов / пер. с англ. О. В. Гритчина. Х.: Гуманитарный Центр, 2013. 264 с.
8. Правительство Санкт-Петербурга [Электронный ресурс]. URL: <http://gov.spb.ru/> (дата обращения: 9.01.2014).
9. Прайс Дж., Прайс Л. Текст для Web: доступность и привлекательность / пер. с англ. М.: Издательский дом «Вильямс», 2003. 464 с.
10. Президент России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/acts> (дата обращения: 9.01.2014).
11. Федеральный закон о санитарно-эпидемиологическом благополучии населения [Электронный ресурс]. URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=154776> (дата обращения: 9.01.2014).

WEB-ENVIRONMENT INFLUENCE ON DOCUMENT TEXT

Butorina Elena Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Russian State University for the Humanities
ep_butorina@il-rgg.ru

In the article the features of documents texts allocated on official sites are discussed. The new possibilities of navigation are considered, the content differences of documents in graphic and text formats are pointed out. The hypothesis about interactivity as a pragmatic factor of business communication in the Web- environment is suggested. The increasing interactivity of business Internet-communication in comparison with the interaction outside of the Web-environment is noted.

Key words and phrases: business discourse; document text; Web-environment; interactivity; navigation.

УДК 81/112

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности применения положений теории дискурса для исследования стиля произведений средневековой словесности. Предлагается попытка проанализировать данный феномен на основе синтеза взглядов, изложенных в античных риториках, а также их переосмысления в эпоху Средневековья. В фокус внимания помещается диалект как лингвистическая составляющая категории стиля, анализируется стилистический потенциал использования диалектизмов.

Ключевые слова и фразы: стиль; риторика; диалект; корпоративность научного познания; литературный идиом; технико-лингвистическая революция.

Вышенская Юлия Павловна, к. филол. н., доцент

Российский Государственный Педагогический Университет им. А. И. Герцена
clemence_isaure@rambler.ru

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ – ДИСКУРС – ДИАЛЕКТ[©]

Эпоха современного научного познания проходит под знаком «корпоративности», что обуславливает обращение современных исследователей к категории дискурса и дискурс анализу.

Предлагаемое исследование представляет собой опыт анализа потенциала использования категории дискурса для изучения художественного стиля произведений позднего Средневековья.

Поставленной целью определяются задачи частного характера: выявить языковую базу категорий художественного стиля и дискурса, определить факторы универсального и национального характера, которые способствуют возникновению специфики языковой базы, исследовать стилистические возможности диалектизмов на материале произведений средневековых английских авторов.

В последнее время наблюдается укрепление тенденции использования теории дискурса для традиционно входящих в ведение исторической стилистики круга вопросов, центральное место в котором занимает комплекс, связанный с базовой категорией стиля, одной из составляющих триады «текст – стиль – дискурс».

Предпосылки отмеченной тенденции давно стали формироваться в научном сообществе.

Так, в качестве первого и основного условия конкретизации лингвистики Б. Мильборини выдвигает установление связи между историей языка и культуры, при этом культура понимается как «большие и малые истории человеческой цивилизации, ... нравов, искусства и культуры, идей и вещей» [11, с. 278].

Эвристические возможности использовать дискурс анализа в исторической стилистике заложены в его уникальной, двойственной, историко-лингвистической природе – следствии преодоления «сотканым из языка» феноменом узости рамок «чисто языковой проблематики», на что указывают представители французской школы анализа дискурса – Ж. Гийому и О. Мальдидье [7, с. 126].

Исследование стиля произведений средневековой словесности тесным образом сопряжено с комплексом вопросов развития литературного языка в рассматриваемый период времени.

Изучение литературного языка в контексте культурных традиций, указывает Н. Ю. Бокадорова, влечёт целый ряд методологических проблем. В их число входит изучение культурно-исторического смысла